

Kamil Kilany

كامل كيلاني

دِنْدِشُ وَأَصْحَابُ الْعُصْفُورَةِ

DINDISH Y LOS AMIGOS DEL GORRIÓN

عربي — إسباني

Arabe - Español

كل الحقوق محفوظة

Todos los derechos reservados

P.T. 5

التمن • قروش

دارمكتبة الأطفال

مركز الدار - ٣٢ شارع حسن الأكبر - ت ٥٠٨١٨ القاهرة  
فرع الدار - ٢٨ شارع البستان - ت ٣٣١٥٨ القاهرة

DAR MAKTABAT EL ATFAL

Dirección Central: 32, Calle Hassan El-Akbar, Teléfono: 50818 } El Cairo  
Sucursal : 28, Calle Al-Boustan, Teléfono: 33158 }



مكتبة الكيلاني للأطفال  
أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل  
١٥٠ قسمة ولا مضمونة  
مدرسة من رياض الأطفال إلى الجامعة  
القاهرة (فرع الدار ٣٢ شارع مصر الكبير) ٥٨١٨



مجموعاتها : تسائر التليد في نحو مائة وخمسين قصة ، رائمة  
الصور ، بديعة الإخراج ، متدرجة به من رياض الأطفال إلى ختام  
التعليم الثانوي . ثم تسلمه إلى مكتبة الكيلاني للشباب .  
مادتها : تقوم الخلق ، وتزوي النعم ، وتعلم الأدب  
فتبا : بشوق القاري ويستمه ، ويحب الكتاب إليه .  
لنتها : نتي ملكة التميز ، وتطبع اللسان على فصيح البيان .  
قورة رشيدة ، أجمع على تأييدها وزراه التربية وزعماء التعليم  
وقادة الرأي في الشرق ، وكبار المستشرقين وأعلام التربية في الغرب .  
أول مكتبة عربية عيّنت بنشئة الطفل على أحدث أسس  
التربية الصحيحة . توالى طباعتها العربية ؛ فتتف بها الجيل  
الجديد في بلاد العرب ، ولم يحل منها نيت عربي .  
ترجمت إلى أكثر اللغات الشرقية وبعض اللغات الغربية .  
مدرسة حرة ، إذا عرفها التليد ، سعى إليها بلا ترغيب ولا ترهيب .  
كانت أكبر أمينة للآباء ، وهي اليوم أشقى عدله تقافي للأبناء .  
تصدرها أكبر دور النشر في الشرق .

## **Biblioteca para niños Al-Kilany**

Primera fundación árabe para la educación cultural de los niños.

150 historietas vocalizadas e ilustradas. Graduadas, desde el Jardín de Infancia hasta la Enseñanza Secundaria.  
Central : 32, calle Hassan el-Akbar, Teléfono: 50818  
Sucursal: 28, calle al-Boustán, Teléfono: 33158 El Cairo

Esta colección de 150 historietas, graduadas admirablemente; ilustradas y primorosamente editadas, acompaña al niño desde el Jardín de Infancia hasta el final de la Segunda Enseñanza. Luego, le franquea la entrada de la Biblioteca al-Kilany para jóvenes.

Sus temas, corrigen los caracteres, desarrollan la inteligencia e instruyen.

Su técnica : incitar al lector, distrayéndole e inculcándole el amor a los libros.

Su lengua aumenta la facultad de expresión y proporciona facilidad de palabra.

De hecho, es una auténtica revolución, a la que prestan su apoyo los ministros de Educación, personalidades de la Enseñanza y demás conductores de la opinión en Oriente, y los grandes orientistas y educadores de Occidente.

Es la primera biblioteca árabe que se preocupa por la educación del niño, sobre las mas auténticas bases de una verdadera educación. Sus sucesivas ediciones han sido las que proporcionaron la cultura a la nueva generación y no faltan en ninguna casa árabe.

Están traducidas a la mayor parte de las lenguas orientales y a varias occidentales.

Es una escuela libre, a la que el alumno se encamina, una vez conocida, sin necesidad de intimidaciones.

Es la mayor aspiración de los padres, pues en ella reside, hoy, el mas exquisito alimento cultural para sus hijos.

Publicada por las más importantes editoriales de Oriente.



ثَغَلَبُ .

ثَغَلَبُ مَكَارُ .

رِنْدِشُ "مَكَارُ" .

رِنْدِشُ ثَغَلَبُ مَكَارُ .

ثَغَلَبُ مَكَارُ يَبْحَثُ عَنْ وَزَّةٍ يَأْكُلُهَا .

ثَغَلَبُ مَكَارُ يَبْحَثُ عَنْ بَطَّةٍ يَأْكُلُهَا .

ثَغَلَبُ مَكَارُ يَبْحَثُ عَنْ دَجَاجَةٍ يَأْكُلُهَا .

ثَغَلَبُ مَكَارُ يَبْحَثُ عَنْ طَعَامٍ لِأَوْلَادِهِ

الصَّغَارِ .

رِنْدِشُ ثَغَلَبُ عَجِيبُ .

**Un zorro**

**Un zorro pícaro**

**Dindish es pícaro**

**Dindish es un zorro pícaro**

**Un zorro pícaro busca una oca  
para comer.**

**Un zorro pícaro busca un pato  
para comer.**

**Un zorro pícaro busca una  
gallina para comer.**

**Un zorro pícaro busca comida  
para sus niños pequeños.**

**Dindish es un zorro extraño.**

ثَغْلَبٌ وَثَغْلَبَةٌ .

ثَغْلَبٌ صَغِيرٌ .

وَتَغْلَبَةُ صَغِيرَةٌ .

ثَغْلَبَانِ صَغِيرَانِ .

ثَغْلَبَانِ أَخَوَانِ . أَخَوَانِ صَغِيرَانِ .

ثَغْلَبَانِ أَخَوَانِ صَغِيرَانِ .

دِنْدِشُ أَبَوَهُمَا .

دِنْدِشُ رَبَّاهُمَا .

دِنْدِشُ خَرَجَ يَبْحَثُ عَنْ طَعَامٍ

لَهُمَا .



**Un zorro y una zorra.**

**Un zorro pequeño.**

**Una zorra pequeña.**

**Dos zorros pequeños.**

**Dos zorros hermanos.**

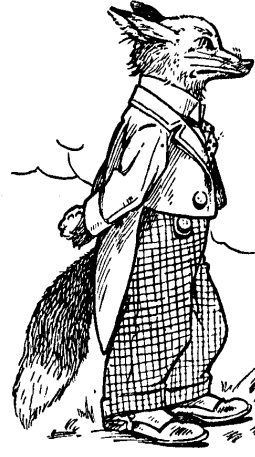
**Dos hermanos pequeños.**

**Dos zorros hermanos pequeños.**

**Dindish es su padre.**

**Dindish los educó.**

**Dindish salió a buscarles comida.**



دِنْدِشْ يَبْحَثُ عَنْ

بَطَّةٍ يَضْطَاذُهَا.

دِنْدِشْ يَبْحَثُ عَنْ

وَزَّةٍ يَضْطَاذُهَا.

دِنْدِشْ يَبْحَثُ عَنْ

شَيْءٍ يَضْطَاذُهُ،

يَأْكُلُهُ هُوَ وَأَوْلَادُهُ.

أَيْنَ الْوَزِّ؟ أَيْنَ الْبَطِّ؟ أَيْنَ الدَّجَاجِ؟

الْوَزُّ هَرَبَ. الْبَطُّ هَرَبَ. الدَّجَاجُ هَرَبَ

دِنْدِشْ زَعْلَانٌ.



Dindish busca un pato para  
cazarlo.

Dindish busca una oca para  
cazarla.

Dindish busca algo qué cazar  
para comerlo él y sus niños.

¿ Dónde están las ocas ?

¿ Dónde están los patos ?

¿ Dónde están las gallinas ?

Las ocas huyeron. Los patos  
huyeron. Las gallinas huyeron.

Dindish está enfadado.

الْمُضْفُورَةُ قَالَتْ :  
"لِمَاذَا أَنْتَ زَعْلَانٌ ؟"



دِنْدِشُ قَالَ : "الطُّيُورُ تَهْرَبُ مِنِّي ."  
الْمُضْفُورَةُ قَالَتْ : "الطُّيُورُ تَخَافُ أَنْ تَأْكُلَهُمَا"  
دِنْدِشُ قَالَ : "أَنَا لَا أَكُلُ أَصْحَابَكَ ، أَنَا  
زَرَعْتُ جُنَيْنَةً لِأَصْحَابِكَ ."

El gorrión dijo :

¿ Por qué estás enfadado ?

Dindish contestó :

Los pájaros huyen de mí.

El gorrión dijo :

Los pájaros temen que los comas.

Dindish contestó :

Yo no como a tus amigos.

He plantado un jardín para tus  
amigos.



الْعُصْفُورَةُ فَرَحَانَةٌ : طَارَتْ فَرَحَانَةٌ .

الْعُصْفُورَةُ قَالَتْ وَهِيَ فَرَحَانَةٌ :

”أَنَا أَخْبِرُ أَصْحَابِي بِمَا سَمِعْتُهُ مِنْ

دِنْدِشَ الْعَجِيبِ . دِنْدِشُ لَا يَأْكُلُ أَصْحَابِي .

دِنْدِشُ يَحِبُّ أَصْحَابِي :

**El gorrión está contento.**

**Alegremente, voló.**

**El gorrión dijo, alegremente :**

**Contaré a mis amigos lo que he  
oído del admirable Dindish.**

**Dindish no come a mis amigos.**

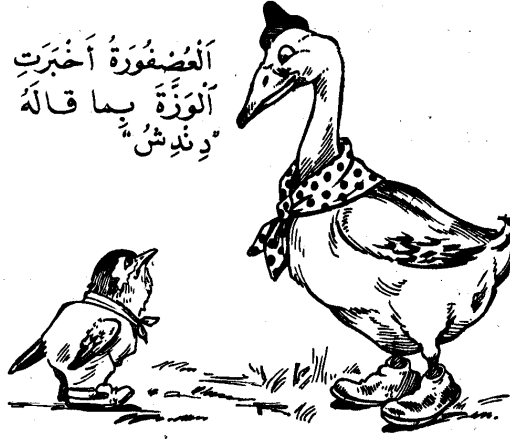
**Dindish quiere a mis amigos.**

الْعُصْفُورَةُ أَخْبَرَتِ الْبَطَّةَ بِمَا قَالَهُ دَنْدِشٌ



الْبَطَّةُ صَدَّقَتْ مَا سَمِعَتْهُ مِنَ الْعُصْفُورَةِ.

الْعُصْفُورَةُ أَخْبَرَتِ  
الْوَزَّةَ بِمَا قَالَهُ  
دَنْدِشٌ



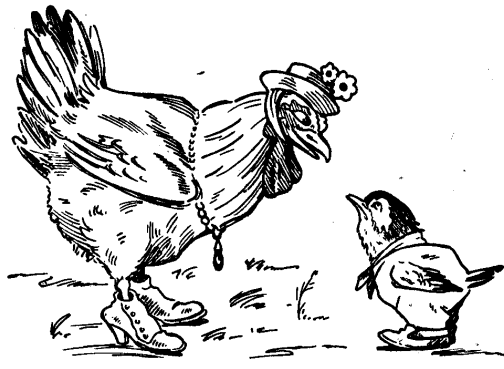
الْوَزَّةُ صَدَّقَتْ مَا قَالَهُ دَنْدِشٌ لِلْعُصْفُورَةِ.

El gorrión contó al pato lo  
que le había dicho Dindish.

El pato creyó lo que oía del  
gorrión.

El gorrión contó a la oca lo que  
le había dicho Dindish.

La oca creyó lo que oía del  
gorrión.



الدَّجَاجَةُ صَدَقَتْ مَا سَمِعَتْهُ مِنَ الْعُصْفُورَةِ.

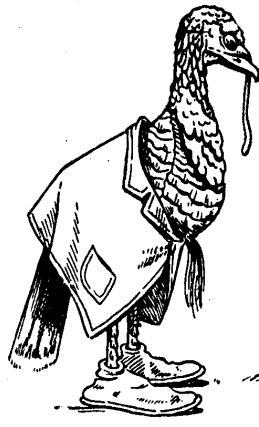


الدَّيْكُ صَدَقَ مَا قَالَهُ دُنْدِشٌ لِلْعُصْفُورَةِ.



La gallina creyó  
lo que oía del  
gorrión.

El gallo creyó lo  
que Dindish había  
dicho al gorrión.



الدَّيْكَ الرُّومِيُّ  
صَدَّقَ كَلَامَ  
الْعُصْفُورَةِ .



الْأَزْنَبُ صَدَّقَ  
مَا سَمِعَتْهُ الْعُصْفُورَةُ  
مِنْ «دِنْش»

El pavo creyó en  
las palabras del  
gorrión.

El conejo creyó lo  
que el gorrión  
había oído de  
Dindish.

”أَبُو حُدَيْجٍ: لَقَلَّ ظَرِيفٌ ،  
شُفِنَاهُ فِي جَنِينَةِ الْحَيَوَانِ .  
أَبُو حُدَيْجٍ صَدَقَ كَلَامَ  
الْعَصْفُورَةِ .



”أَبُو قُرْدَانَ طَائِرٌ نَافِعٌ .  
”أَبُو قُرْدَانَ“ صَدَقَ  
كَلَامَ الْعَصْفُورَةِ .



La cigüeña es una simpática ave  
picuda que hemos visto en el  
Jardin Zoológico.

La cigüeña creyó en las palabras  
del gorrión.

El ibis es un pájaro útil.

El ibis creyó en las palabras  
del gorrión.



الْمَاعِزَةُ صَدَقَتْ

مَا سَمِعَتْهُ مِنْ

الْعُصْفُورَةِ .



النَّعْجَةُ الصَّغِيرَةُ صَدَقَتْ كَلَامَ الْعُصْفُورَةِ .

**La cabra creyó lo  
que había oído del  
gorrión.**

**La ovejita creyó en  
las palabras del  
gorrión.**



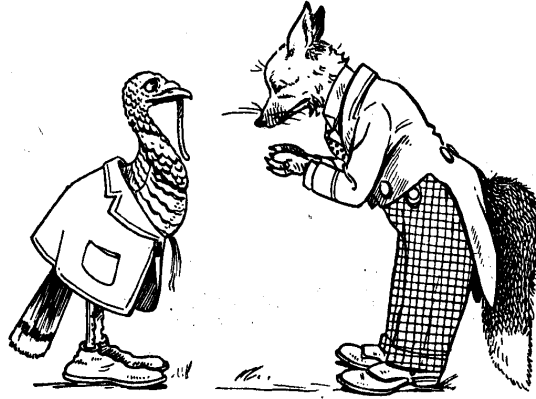
ثَلَاثُ بَطَّاتٍ ذَهَبَتْ إِلَى جُنَيْنَةِ دُنْدِشٍ .  
دُنْدِشٌ قَالَ : " أَهْلًا وَسَهْلًا بِالْبَطَّاتِ الْعَزِيزَاتِ " .



**Tres patos fueron al  
jardín de Dindish.**

**Dindish dijo : ¡ Hola !,  
Bienvenidos sean los  
patos queridos.**

وَنَدِشْ قَالَ : « أَهْلًا وَسَهْلًا  
بِالدَّجَاجَةِ الْعَزِيزَةِ »



وَنَدِشْ قَالَ : « أَهْلًا وَسَهْلًا بِالدِّيكِ الرَّومِيِّ »

**Dindish exclamó :**

**¡ Hola !, Bienvenida  
sea la gallina querida.**

**Dindish dijo : ¡ Hola !,  
Bienvenido sea el  
pavo querido.**



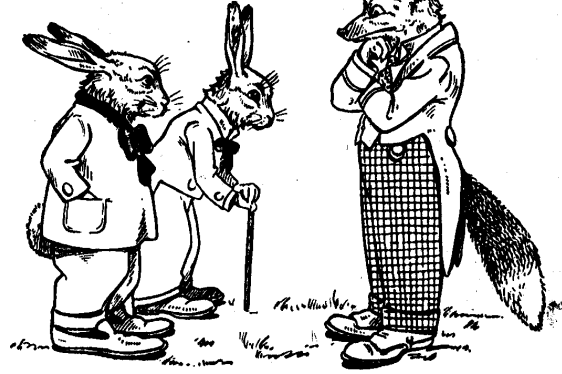
**Dindish dijo : ¡ Hola !,  
Bienvenida sea la  
simpática oca.**

**Dindish dijo : ¡ Hola !,  
Bienvenido sea el  
gallo querido.**



”نَهَانُ قَالَ لِأَخَوَيْهِ:  
”لَا تَذْهَبَا إِلَى دَنْدَشُ.”

دَنْدَشُ غَدَّارٌ . دَنْدَشُ يَأْكُلُ الْآرَابِ . أَنَا أَخَافُ  
عَلَيْكُمَا . الْآرَابِيَانِ لَمْ يَسْمَعَا كَلَامَ أَخِيهِمَا . الْآرَابِيَانِ  
ذَهَبَا إِلَى دَنْدَشُ .



**Nabhán dijo a sus dos hermanos:**

**¡ No vayáis a Dindish !**

**Dindish es mentiroso.**

**Dindish come los conejos.**

**Temo por vosotros.**

**Los dos conejos no atendieron a  
las palabras de su hermano.**

**Los dos conejos fueron a Dindish.**



”نَبْهَانُ“ خَافَ عَلَى أَخَوَيْهِ .

”نَبْهَانُ“ قَالَ : ”أَنَا لَا أَصَدِّقُ أَنَّ دِنْدِشَ

تَابَ عَنَّا أَكْلَ الْآرَائِبِ . دِنْدِشُ

تَغْلَبُ مَكَّارُ . دِنْدِشُ خَائِعٌ كَذَّابٌ“ .

”نَبْهَانُ“ زَغْلَانُ . ”نَبْهَانُ“ تَعْبَانُ .



Nabhán temió por sus dos  
hermanos.

Nabhán dijo :

No creo que Dindish se haya  
arrepentido de comer conejos.

Dindish es un zorro pícaro.  
Dindish es engañador y  
mentiroso.

Nabhán está enfadado.

Nabhán está cansado.



وَنَدِشْ أَخْبَرَ وَلَدِيهِ بِقِصَّتِهِ مَعَ  
الْعُضْفُورَةِ . الْغُرَابُ سَمِعَ مَا قَالَهُ  
وَنَدِشْ لِلتَّغْلِبَيْنِ الصَّغِيرَيْنِ .  
الْغُرَابُ طَارَ لِيُخْبِرَ الْعُضْفُورَةَ بِمَا سَمِعَ .

**Dindish contó a sus dos  
niños su historia con el  
gorrión.**

**Un cuervo escuchó lo que  
Dindish contó a los dos  
zorritos.**

**El cuervo voló para contar  
al gorrión lo que había  
escuchado.**

الْغُرَابُ أَخْبَرَ الْمَضْفُورَةَ  
بِمَا سَمِعَهُ مِنْ "دِنْدَش".



"نَبْهَانُ" سَمِعَ مَا قَالَهُ الْغُرَابُ لِلْمَضْفُورَةِ .  
"نَبْهَانُ" خَافَ عَلَى أَخَوَيْهِ . "نَبْهَانُ" أَسْرَعَ إِلَى "تَوْتُو".

El cuervo contó lo que había escuchado de Dindish.

Nabhán escuchó lo que la corneja contó al gorrion.

Nabhán temió por sus dos hermanos.

Nabhán apresuróse a ir a Tutú.



الْأَرْبُ أَخْبَرَ تَوْتُوَ بِمَا قَالَه الْغَرَابُ .



تَوْتُوُ أَخْبَرَ أَخَوَيْهِ بِمَا قَالَه نَبْهَانُ .

**El conejo contó a Tutú  
lo que el cuervo había  
dicho.**

**Tutú contó a sus dos  
hermanos lo que Nabhán  
había dicho.**



الْتَّالِبُ هَرَبْتُ لَمَّا شَافْتُ الْكَلْبَ .



الطُّيُورُ فَرِحَتْ بِنَجَاتِهِمَا مِنَ التَّلَبِّ الْمَكَارِ .



**Los zorros huyeron  
cuando vieron a los  
perros.**

**Las aves se alegraron  
por haberse salvado del  
zorro astuto.**

نَشِيدُ الْغُرَابِ



غَاقِ  
غَاقِ  
غَاقِ  
أَيُّهَا الْأَصْحَابُ  
أَيُّهَا الرَّفَاقُ

لَا تُصَدِّقُوا...  
وَنَدِشْ الْكَذَّابُ  
غَاقِ غَاقِ غَاقِ

...

أَيُّهَا الْأَخْبَابُ	أَيُّهَا الرَّفَاقُ	غَاقِ غَاقِ غَاقِ
كُلُّ ثَغْلَبٍ	طَبْعُهُ النِّفَاقُ	غَاقِ غَاقِ غَاقِ
لَا تُصَدِّقُوا	كُلُّ مَا يُقَالُ	غَاقِ غَاقِ غَاقِ
كُلُّ ثَغْلَبٍ	خَادِعٌ مُخْتَالٌ	طَبْعُهُ النِّفَاقُ
	غَاقِ غَاقِ غَاقِ	



**La canción del cuervo :**

¡ Cra !

¡ Cra !

¡ Cra !

¡ Oh, amigos !

¡ Oh, compañeros !

No creáis a Dindish, al mentiroso

¡ Cra ! ¡ Cra ! ¡ Cra !

¡ Oh, queridos ! ¡ Oh, compañeros !

Todo zorro es por naturaleza  
hipócrita.

¡ Cra ! ¡ Cra ! ¡ Cra !

No creáis todo lo que diga él.

¡ Cra ! ¡ Cra ! ¡ Cra !

Todo zorro es alevoso y  
embaucador.

Hipocresía es su naturaleza.

¡ Cra ! ¡ Cra ! ¡ Cra ! -

# Kilany's Arabische Bibliothek für Kinder.

Die erste arabische Institution  
für die Kulturelle Entwicklung der Kinder  
150 illustrierte Geschichten  
Bestimmt für die Klassen vom Kindergarten  
bis zur Beendigung der Mittelschule.  
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse  
Filiale: 28, Al-Bustan Strasse.  
Telefon: 50818.

Diese Bibliothek umfasst etwa 150 Geschichten und Märchen, wunderbar gebunden und illustriert. Sie begleitet das Kind vom Kindergarten bis zur letzten Klasse der Mittelschule, und von dort führt sie zur Kilany's Bücherei für die Jugend.

**Ihr Inhalt:** Fördert die Charakterbildung, entwickelt den Intellekt und lehrt die Literatur.

**Ihre Methode:** Fesselt den Leser und erhöht sein Interesse und seine Liebe zum Buch.

**Ihre Sprache:** Bereichert die Ausdrucksfähigkeit und die Rhetorik. Sie ist in der Tat eine literarische Revolution, die die Unterstützung vieler Pädagogen, hoher Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens im Orient und berühmter Orientalisten für sich gewann.

Das ist die erste arabische Bibliothek in ihrer Art, die den modernsten Methoden der Kindererziehung Rechnung trägt. Die erfolgreichen Ausgaben ihrer Bände trugen viel zur kulturellen, Entwicklung der Jugend im Orient bei. In keinem arabischen Heim fehlten diese Bücher. Sie wurden in viele orientalische und europäische Sprachen übersetzt.

In der Tat es ist eine freie Institution die das Interesse eines Schülers ohne Zwang oder Überredung erweckt :

Kilany's Bücher waren einst der Wunsch aller Eltern, heute sind sie die wertvollste Geistesnahrung der Kinder.

Diese Bücher werden von den bekanntesten Verlagen des Orients herausgegeben.

## **Bibliothèque Arabe Al Kilany pour Enfants.**

La première institution arabe pour le  
développement culturel de l'enfant.

*150 histoires variées, illustrées et vocalisées, destinées aux élèves  
à partir des classes enfantines jusqu'à la fin des cours  
secondaires.*

Siège Principal : 32, Rue Hassan Al Akbar.  
Branche : 28, Rue Al Boustan — Tél. 50818

**La collection** de la bibliothèque comprend environ 150 histoires et contes, merveilleusement réalisés et richement illustrés. Elle accompagne l'élève du jardin d'enfants jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire. De là, elle le conduit à la bibliothèque Al Kilany pour Adultes.

**Les sujets traités** aident le caractère, développent l'intelligence, et lui enseignent la littérature.

**La technique** renforce et intensifie le désir et l'intérêt du lecteur et stimule son amour pour la lecture.

**Le langage** enrichit le don d'expression et contribue à une réelle facilité d'élocution. En effet, c'est une révolution littéraire pédagogique qui a été soutenue par les ministres de l'éducation, les dirigeants de l'opinion publique en Orient, de même que des Orientalistes bien connus, ont été unanimes à appuyer.

La bibliothèque fut la première en son genre à poursuivre les méthodes d'éducation les plus modernes dans les pays parlant la langue arabe. Les éditions successives de ces livres ont largement contribué pour la nouvelle génération et ont eu accès dans chaque foyer arabe. En plus, ils ont été traduits dans la plupart des langues Orientales et en certaines langues occidentales.

En effet, ils sont en eux-mêmes, une libre institution qui attire l'élève sans contrainte ni intimidation.

La bibliothèque Al Kilany fut autrefois le rêve de chaque parent. Aujourd'hui, elle est la plus fructueuse nourriture culturelle pour les enfants.

Ils sont publiés par les plus grandes maisons, d'édition en Orient.



## Al-Kilany's Arabic library for children.

The first Arabic institution for the cultural  
development of children.  
150 gradual vocalised and illustrated stories  
Destined for classes from the kindergarten to  
the end of the secondary course.  
Headquarters : 32, Hassan Ul - Akbar st  
Branch : 28, Al - Boustan st.  
Telephone : 50818



The library's collection of some 150 stories and fairy tales, beautifully produced and elegantly illustrated, accompanies the child from the kindergarten to the final year of the secondary education. From there it leads him to Al - Kilany's library for youth.

Its subject - matter : Promotes character, develops the intellect, and teaches literature.

Its technique : intensifies the reader's desire and interest and stimulates his love for reading.

Its language : enriches the faculty of self - expression and rhetoric.

In fact, it is a rational literary revolution which has won the support of most ministers of education, leaders of public opinion in the East, and well known orientalists.

The library was the first of its kind to follow the most modern methods of education, in the Arabic - speaking countries. The successive editions of its books have contributed a great deal towards the culture of the youth in the Arab East and have had access to every Arab home. In addition they have been translated into several Oriental, and some Occidental languages.

In fact, they are in themselves a free institution which attracts the pupil without persuasion or intimidation.

Kilany's Library was once the aspiration of every parent. Today it is the children's most delightful food for thought.

It is published by the largest publishing houses in the East.

Du Professeur CARLO NALLINO  
Professeur à l'Université de Rome et Membre de l'Académie de  
Langue Arabe.

A KAMIL KILANY

Mon cher Professeur Kamil Kilany.

Mon cœur s'est rempli de joie en lisant, ces dernières années, un nombre considérable de vos ouvrages dont vous avez constitué une "bibliothèque d'enfants".

Personnellement, je n'ai aucun doute que, dans le domaine des publications pour enfants, vous n'avez pas votre pareil dans le monde arabe. Je ne vous connais aucun rival dans ce domaine dans les pays qui emploient la langue du "dadd" (لغة الداد).

Vos ouvrages constituent un délassément agréable et combinent la beauté du style à l'abondance des informations. Rien ne saurait leur être comparé, à l'exception des ouvrages utilisés dans les écoles d'Europe, avec les livres scolaires, et destinés à stimuler chez les enfants et les jeunes gens, le goût de la lecture, du délassément et de la réflexion, et à les aider dans cette voie.

J'estime que, dans le domaine de la pédagogie, vos livres ont comblé ce vide en Orient par cette méthode idéale, car l'attrait de ces contes ne porte nullement ombrage à leur beauté et à leur charme. Tout en eux révèle un goût parfait. Les sujets sont excellents, les expressions sont claires et précises, tandis que le langage est simple et que la phraséologie et le choix du vocabulaire sont tout indiqués pour montrer, de la façon la plus parfaite, le véritable goût arabe qui y prévaut. Ceci s'applique également aux contes puisés de la littérature européenne, car l'excellence de leur style, leur vocabulaire remarquable et leur caractère purement arabe, ne laissent aucun doute que ces contes sont - dans leur forme - essentiellement arabes.

Je souligne d'une façon tout à fait particulière le soin que vous avez apporté au choix, premièrement, des sujets traités, deuxièmement, des expressions, troisièmement, à la présentation et l'emploi de beaux caractères typographiques, et, enfin, au plan suivi et qui est destiné à conduire progressivement l'enfant à l'adolescence, en suivant son développement dans le courant des années. Je voudrais également attirer l'attention sur la délicatesse et la clarté qui caractérisent les illustrations artistiques qui ornent les pages de cette série d'ouvrages.

Pour terminer, je vous félicite, très sincèrement, pour cette œuvre digne d'éloges et je souhaite, du fond de mon cœur, que cette série d'ouvrages trouve la plus large diffusion dans tous les pays arabes.

Il convient que chaque enfant lise ces livres, que chaque adulte en profite et que chaque école et institution les utilisent. Rien ne saurait également mieux convenir à l'étude de l'arabe aux étrangers qui désirent apprendre cette langue de la façon la plus rapide et la plus directe.

Je vous prie d'accepter, mon cher Professeur Kilany, mes salutations les plus sincères et ma considération la plus parfaite.

Carlo Nallino

# قِصَصُ الْكِلاَنِ وَتَرْجَمَتُهَا

Los cuentos de KILANI con su versión en lengua extranjera.

عربي - إسباني  
"Arabe-Espanol"

ظهر حديثا

NOVADED EDITORIAL

ABU JARBUSH :

"Sultán de los monos"

أبو خربوش

«سلطان القرد»

DINDISH y los amigos del gorrión

دندش وأصحاب العصفورة

LAULABA, princesa de las gacelas.

لولبة أميرة الغزلان

يظهر قريبا

DE PROXIMA APARICION

EL VIAJE DE SHANTAH

رحلة شنتاح

DIMNA Y SHATRABA

دمنة وشتربة

REVISARON LA TRADUCCION ESPAÑOLA  
EL DR. OMAR AMIN VON LEERS  
Y EL PROF. PEDRO MARTINEZ MONTAVEZ

راجع الترجمة الإسبانية  
الأستاذ الدكتور أمين فون ليرز  
والأستاذ بيدرو مارتينيث مونتافيث

IMPRIMERIE AL KILANY ASSAGHEER  
El Cairo

مطبعة الكيلاني الصغير